



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
BEIJING JIAOTONG UNIVERSITY**



**AND  
RAJAMANGALA UNIVERSITY OF TECHNOLOGY THANYABURI**

**北京交通大学与泰国皇家理工大学合作备忘录**

This memorandum of understanding (MOU) is made and entered into by and between Beijing Jiaotong University (hereafter referred to as “BJTU”) in China and Rajamangala University of Technology Thanyaburi (hereafter referred to as “RMUTT”) in Thailand. The two parties agree as follows:

此合作备忘录由中国北京交通大学（BJTU）和泰国皇家理工大学（RMUTT）共同制定与讨论。缔约双方同意如下：

**PURPOSE**

**目的**

The primary objective of this MOU is to establish partnership and to develop cooperative efforts between BJTU and RMUTT in a wide range of educational collaborations. All activities conducted pursuant to the MOU shall be governed in accordance with the laws of the People’s Republic of China and the Kingdom of Thailand.

此合作备忘录的首要目的在于 BJTU 和 RMUTT 之间在教育合作领域建立广泛的合作伙伴关系，共同努力协作。根据此备忘录进行的所有活动，必须遵守中国和泰国的法律。

**SCOPE OF COOPERATION**

**合作范围**

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, various activities which both BJTU and RMUTT deem desirable and feasible. Both partners will contribute to fostering and developing a cooperative relationship between the two universities.

在双方同意的前提下，合作范围包括 BJTU 和 RMUTT 双方认为适宜且可行的各类活动。合作双方将共同致力于培养和发展两校之间的合作伙伴关系。

## **AREAS OF COOPERATION**

### **合作领域**

Cooperation shall be carried out, subject to the availability of funds and the approval of the President of BJTU and the President of RMUTT, or their representatives, through activities and programs such as:

在资金许可情况下, 由 BJTU 和 RMUTT 双方校长或者校方代表同意, 合作可通过下列活动和项目执行:

1. Exchange and joint education of the undergraduate, graduate and doctoral students;

本科生、硕士生和博士生的交流与联合培养;

2. Exchange of the faculty and administrators;

教师及行政人员的交流;

3. Exchange of information and academic resources that are of mutual interest;

在双方感兴趣的方面, 进行信息及学术资源的交流;

4. Conduct joint research and best practices in teaching;

进行联合研究以及教学实践;

5. Development of cooperation with programs such as Railway Engineering, Railway Transportation etc.

就铁道工程专业, 铁道运输专业等方面的具体项目进行合作。

The terms of such mutual assistance and necessary budget for each specific program and activity that is implemented under the terms of this MOU shall be mutually discussed and agreed upon, in writing, by both parties prior to the initiation of the particular program or activity and the terms of such program and activity shall be negotiated and agreed upon by representatives of the two universities.

双方在此合作备忘录指引下, 经相互讨论并同意, 为具体项目和活动的施行提供相应支持和必要的预算。项目和活动开始前, 需经过两校代表协商并以书面形式达成共识。

## **RENEWAL, TERMINATION AND AMENDMENT**

### **合作备忘录的续约、终止和修订**

This MOU shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving notice to the other party in

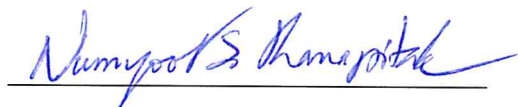
writing by mutual consent or by six months' notice by either party. Failing such notice, the agreement will be renewed for like periods by tacit consent of the parties.

This MOU may be amended by the exchange of letters between the two universities. Such amendments, once approved by both universities, will become part of this Memorandum of Understanding.

本合作备忘录自最后一次签署日期开始，5 年有效。双方达成共识：任意一方要终止协议，需境双方协商或提前六个月以书面形式通知另一方。若无通知，将视为双方默认同意有效期内保持续约。通过两校的信函交流，本协议可进行修订。一旦修订获双方批准，该修订将成为本合作备忘录的一部分。

Rajamangala University of Technology Thanyaburi

Beijing Jiaotong University



Numyoot Songthanapitak, Ph.D.

President

Date: 23, March, 2011



Ning Bin, Ph.D.

President

Date: 23rd March 2011